

# **Bibliographic notes on languages and religion**

**Ms. Coll. 1203**

**Finding aid prepared by Kelin Baldrige.**

---

Last updated on August 10, 2016.

University of Pennsylvania, Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts

2016 August 10

## Table of Contents

---

Summary Information.....	3
Biography/History.....	5
Scope and Contents.....	5
Administrative Information.....	5
Controlled Access Headings.....	6
Collection Inventory.....	7

---

## Summary Information

---

<b>Repository</b>	University of Pennsylvania: Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts
<b>Title</b>	Bibliographic notes on languages and religion
<b>Call number</b>	Ms. Coll. 1203
<b>Date</b>	after 1868
<b>Extent</b>	0.4 linear feet (1 box)
<b>Language</b>	English
<b>Language Note</b>	This collection is primarily written in English, French, and German, but also references the following: Acra, Aethiopian, Albanais, Alifuru, Alifursh, German, Jewish German, Amarice, English, Negro-Dutch English, Anglo-Saxon, English of Devonshire, Breton, Celougon, Negro English, Arabic, Armenian, Arawack, Assam, Aymara, Aztec, Baja, Basute, Basque, Bengali, Berber, Burmese, Birman, Balochi, Bhutuner, Bundelkhand, Braj Bhasha, Bohemian, Bullom, Baj-Saxon German, Wotjak, Aneityum, Latin, Breton de Sannes, Bulgarian, Canarese, Carthum et Syriac, Calabar, Celtic, Chaldéen, Chinese, Chinook, Chippewa, Choctaw, Cotta, Cree, Croatian, Cuneiform, Danish, Dayak He Borneo, Dikele, Dualla, Spanish, Catalan Spanish, Austrian Spanish, Galliaen Spanish, Judeo-Spanish, Erse-Mordorium, Eskimo, Estonian, Estonian de Dorpat, Ethiopian, Faroe and Danish, Finnish, Fiji, Flemish, French, Franc, Francisque, Ga (Akra), Gall, Gaelic, Gallic, Gaelic Albanach (old Irish), Gothic, Greek, Graece, Grebo, Greenland, Gujarat, Harauti , Hausa, Hawaiian, Hebrew, Hervero, Hindu, Hindi, Dutch, Friesland-Dutch, Negro-Dutch, Dutch Créole, Magyar, Hungarian, Ibo, Italian, Italian of Milan, Italian-Séèithien, Italien of Genoa,

Italian-Bergamasque, Italian-Farde de Cagliari, Italian dialect of Wioul, Italian dialect Corle, Neapolitan Italian, Italian dialect Sarde Galassois of Cenyrio, Italian dialect Liciheu, Italian Biemontais, Roman Italian, Italian of Bologna, Italian dialect Calabrais Corleutin, Italian dialect Sarde of Saffarais, Irish, Ijubre, Igbo, Japanese, Taiwanese, Gavanais, Yoruba, Karelien, Kalmouk, Kaffré, Khassee, Kyrgyz, Kosli, Kumaon, Kuvde, Kurnta, Polyglot French-Vandois, Polyglot French-Greek, Portuguese, Pushteo, Rarotonga, Romance, Russian, Samoa, Sanskrit, Sandwich, Samogitia, Ancient Saxon, Sechuana, Serbian, Seffuoto, Sigau-Karen, Siamese, Singallais, Sioux, Ancient Slave, Slave dialect of Bosme, Slave, Slovene, Swedish, Syrian, Tahiti, Tamil, Tatar, Etheremisse, Eschermissé, Echuwache, Telinga, Wolof, Temne, Eji, Conga, Tobasch, Turkish, Tahitian, Vallaque, Welsh, Wende, Wolof, Lepcha, Sifu, Letton, Lette, Lithuanian, Lou-Tchure, Loochooan, Lusace, Mahralte, Malabar, Malais, Maltese, Mexican, Mikmak, Malayalam, Mandchou, Manks, Maori, Mnongwe, Marwar, Mayan, Moldave, Mongolian, Mohawk, Multan, Munipoora, Nepali, Nengonese, Novkunbrien, Nupe, Ojibwe, Otkula, Otji, Pali, Persian, Judeo-Persian, Bohemian and about fifteen more that were illegible.

**Abstract**

This collection includes citations for books on catechism, the Book of Common Prayer, the Imitation of Christ, the history and origins of languages, introductions to and grammar of various languages, vocabulary of and comparative dictionaries on various languages, and the Bible and Christian texts in every language and dialect into which translations had been made by the 1860s. Citations for books printed as early as 1507 and as late as 1868 are included in the collection. This collection is primarily written in English, German, and French, but references books written in over 200 languages.

**Cite as:**

Bibliographic notes on languages and religion, after 1868, Ms. Coll. 1203, Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts, University of Pennsylvania

## Biography/History

---

The unknown creator of this collection appears to have been a scholar interested in languages as well as religion. Although it appears that English was the creator's native language, he or she was clearly well-versed in French as well. The purpose of these bibliographic notes is unclear, but they may, in some way, be related to (or inspired by) *A Bible of Every Land*, which was published in London in 1851 by Samuel Bagster and Sons, and provides references to publications of the Bible and Christian stories in over 215 languages. Books published as late as 1868 are referenced in the notes within the collection.

---

## Scope and Contents

---

This collection includes citations for books on catechism, the Book of Common Prayer, the Imitation of Christ, the history and origins of languages, introductions to and grammar of various languages, vocabulary of and comparative dictionaries on various languages, and the Bible and Christian texts in every language and dialect into which translations had been made by the late 1860s. Citations for books printed as early as 1507 and as late as 1868 are included in the collection.

Bibliographic notes are handwritten on 4.5 by 7 inch pieces of paper. In general, each sheet of paper includes the title of the book, the publisher, and the date of publishing. On some occasions, the English translation of title is also included. There are three folders containing bibliographic notes relating the the Christian texts published in more than 200 languages. These notes include the name of the language (often in French) of the text, usually at the top of the page. One folder includes bibliographic notes for books on the Catechism, the Book of Common Prayer, and the Imitation of Christ. A few of these notes have what appears to be handwritten title pages glued to the 4.5 x 7 inch papers. There are also three folders of bibliographic notes relating to books on the history and origin of languages, basic language skills, and dictionaries and/or vocabulary books.

---

## Administrative Information

---

University of Pennsylvania, Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts

2016 August 10

Finding aid prepared by Kelin Baldrige.

## **Access Restrictions**

This collection is open for research use.

## **Use Restrictions**

Copyright restrictions may exist. For most library holdings, the Trustees of the University of Pennsylvania do not hold copyright. It is the responsibility of the requester to seek permission from the holder of the copyright to reproduce material from the Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts.

---

## **Controlled Access Headings**

---

### **FORM/GENRE(S)**

- Citations (bibliographic references)
- Notes

### **SUBJECT(S)**

- Bibliographic study
- Language and languages--Study and teaching
- Religion--Study and teaching

## Collection Inventory

	Box	Folder
Christian texts in every known language, after 1866.	1	1-3
Catechism, the Book of Common Prayer and The Imitation of Christ in various languages, after 1861.	1	4
History and origins of languages books, after 1868.	1	5
Introductory and grammatical language instruction books, after 1868.	1	6
Vocabulary books and comparative dictionaries, after 1868.	1	7